

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

امام علی<sup>(ع)</sup>: شرافت به خرد و ادب است نه به دارایی و نژاد.

۱. کدام گزینه صحیح نیست؟

الف. هدف از متنهای اطلاعاتی صرفاً انتقال اطلاعات نیست.

ب. در متنهای توصیفی، زبان ابزاری است برای توصیف احساس یا صحنه و یا حادثه‌ای خاص.

ج. در متنهای اطلاعاتی، زبان ابزاری است برای بیان نیازها، گزارش حوادث، توضیح مطالب و یا آموزش

د. هدف از متنهای توصیفی این است که احساس خاصی در خواننده به وجود آورد.

۲. ترجمه ارتباطی این جمله چیست؟ «المعدة بيت الداء»

الف. معده خانه درد است.

ب. پُرخوری منشأ همه بیماریهاست.

ج. علاج واقعه قبل از وقوع باید کرد.

د. معده درد بیماری را علاج است.

۳. در ترجمه ارتباطی، واحد ترجمه ..... است.

الف. کلمه

ب. جمله

ج. بند

د. پاراگراف

۴. کدام گزینه صحیح نمی‌باشد؟

الف. متن علمی، صریح، دقیق، گویا و بی‌ابهام است.

ب. متن علمی صرفاً برای انتقال مستقیم مفاهیم دقیق علمی نوشته می‌شود.

ج. متن ادبی، صرفاً مراد و مقصود نویسنده را می‌رساند.

د. در متن ادبی، چند پهلوی نوشتن، به زیبایی متن می‌افزاید.

۵. عامل تعیین کننده در انتخاب شیوه متن و دایره واژگانی چیست؟

الف. نوع متن

ب. مخاطب ترجمه

ج. زبان متن

د. لحن نویسنده

۶. رعایت امانت به چه مفهومی است؟

الف. رعایت امانت در جمله‌های مختلف متغیر است.

ب. کلمات باید با دقت ترجمه شود.

ج. هیچ یک از کلمات ترجمه نشود.

د. رعایت امانت در همه جمله‌ها یکسان است.

۷. کدام یک از گزینه‌های زیر صحیح است؟

الف. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال معنا است.

ب. هدف از متون فلسفی و حقوقی انتقال تاثیر است.

ج. معمولاً هدف نویسنده از ضرب المثلها انتقال تاثیر است.

د. انتقال تاثیر با ترجمه ارتباطی میسر است.

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

۸. ترجمه کدام گزینه صحیح نمی‌باشد؟

الف. ضرب اللیل علیه: بی خوابی به سرش زد.

ب. ضرب له الأرض: همه جا را به دنبال او گشت.

ج. ضرب علی أذنه: یک سیلی به صورتش زد.

د. ضرب به الأرض: به او صدمه زد.

۹. در جمله «دخل الضارب أخاه» چه نوع الف و لامی آمده است؟

الف. جنس

ب. عهد حضوری

ج. عهد ذکری

د. موصول

۱۰. کدام گزینه ترجمه صحیح‌تر و روان‌تر می‌باشد: «ما سافر إلّا أخوک»

الف. فقط برادرت به مسافرت رفت.

ب. جز برادرت کسی به مسافرت نرفت.

ج. هرگز کسی به مسافرت نخواهد رفت جز برادرت.

د. برادرت فقط به مسافرت رفت.

۱۱. «ما إن خرجت من البيت حتى بدأت السماء تمطر»

الف. هنوز از خانه خارج نشده بودم که بارش باران متوقف شد.

ب. به محض اینکه از خانه خارج شدم، بارش باران شروع شد.

ج. پس از آنکه از خانه خارج شدم، بارش باران شروع شد.

د. کمی پس از آنکه از خانه خارج شدم، بارش باران متوقف شد.

۱۲. «ما برح الكسلان يواجه الصعوبات»

الف. تنبل هیچگاه موفق نمی‌شود.

ج. تنبل همیشه دچار مشکلات می‌شود.

ب. تنبل بعضی اوقات دچار مشکلات می‌شود.

د. تنبل اگر تلاش نکند دچار مشکلات می‌شود.

۱۳. «ما لی أراک فرحاناً»

الف. چه چیزی باعث خوشحالی تو شده است؟

ج. چرا تو را خوشحال نمی‌بینم؟

ب. چرا تو را خوشحال می‌بینم؟

د. چه چیزی باعث شده است که خوشحال نباشی؟

۱۴. «مبانی طهران الشاهقة»

الف. ساختمان‌های تهران بزرگ

ج. ساختمان‌های قدیمی تهران

ب. ساختمان‌های بزرگ تهران

د. ساختمان‌های بلند تهران

۱۵. «امتلاً قلبه ایماناً»

الف. قلبش را سرشار از ایمان کرد.

ج. سعی کرد که قلبش را متوجه خدا سازد.

ب. به قلبش ایمان وارد شد.

د. قلبش سرشار از ایمان شد.

نام درس: فن ترجمه  
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۷  
تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

مجاز است.

استفاده از: —

کد سری سؤال: یک (۱)

۱۶. «ما عُدْتُ مَوْظَفًا»

- الف. من هنوز کارمند هستم.  
ب. من دیگر کارمند نیستم.  
ج. من فعلاً کارمند هستم.  
د. من هیچگاه کارمند نخواهم بود.

۱۷. «إِنَّ وَالِدِي مَا بَقِيَ يَسُوقُ»

- الف. پدرم هنوز رانندگی می‌کند.  
ب. پدرم هیچوقت رانندگی نمی‌کند.  
ج. پدرم دیگر رانندگی نمی‌کند.  
د. پدرم در اوقات بیکاری رانندگی می‌کند.

۱۸. جمله حالیه را پیدا کنید: «دَخَلَ الْمَعْلَمُ الصَّفَّ وَ هُوَ مُطَرِّقٌ مُفَكِّرٌ»

- الف. دخل ب. هو مطرق ج. مفكر د. الصف

۱۹. ترجمه صحیح و روان جمله «لله دره شاعراً» در کدام گزینه آمده است؟

الف. شیر ریختن او به لحاظ شاعری از آن خداست.

ب. خدا خیرش بدهد به جهت شاعر بودنش

ج. عجب شاعری!

د. این شاعر چه شیری دارد!

۲۰. در عبارت «فَلا مَجَالَ لِلتَّلَاعُبِ مَعَ الْأَوْرَاقِ الْبَالِيَةِ مِنْ جَدِيدٍ» منظور از «الأوراق البالية» چیست؟

الف. ورق‌های سوخته

ب. مهره‌های سوخته

ج. معادلات به هم ریخته

د. ورق‌های کهنه

۲۱. ترجمه صحیح و روان را معین نمائید: «إِرَاقَةُ دِمَاءِ الْفِلَسْطِينِيِّينَ تَصُبُّ فِي مَصْلَحَةِ إِسْرَائِيلَ»

الف. ریختن خون فلسطینی‌ها به نفع اسرائیل است.

ب. ریختن خون فلسطینی‌ها، آب به آسیاب اسرائیل می‌ریزد.

ج. ریختن خون فلسطینی‌ها، اسرائیل را خوشحال می‌کند.

د. ریختن خون فلسطینی‌ها به دست اسرائیل صورت می‌گیرد.

۲۲. «مُسْتَقْبَلُ الْأَنْظُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْمِيزَانِ»

الف. آینده رژیم‌های عربی در بوته آزمایش است.

ب. آینده رژیم‌های عربی در محک است.

ج. آینده رژیم‌های عربی در ترازوست.

د. آینده رژیم‌های عربی نامعلوم است.

۲۳. مترادف «وافتة المنية» کدام است؟

الف. مُرد

ب. دار فانی را وداع گفت

ج. فوت کرد

د. روی در نقاب خاک کشید

نام درس: فن ترجمه  
رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷  
تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵  
زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰ دقیقه  
آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

مجاز است.

استفاده از: —

کد سری سؤال: یک (۱)

۲۴. «المنشود» یعنی:

الف. مناسب      ب. خوب      ج. مطلوب      د. ایده آل

۲۵. «كان قرارُ الطلاب أن يتحدّثوا مع عميد الكلية»:

الف. دانشجویان قرار گذاشتند که با معاون دانشگاه صحبت کنند.  
ب. دانشجویان قرار گذاشتند که با رئیس دانشگاه صحبت کنند.  
ج. دانشجویان تصمیم گرفتند که با رئیس تحصیلات تکمیلی گفتگو کنند.  
د. تصمیم دانشجویان آن بود که با رئیس دانشکده صحبت کنند.

۲۶. «استقبل قائد الثورة الإسلامية السفير العُماني في طهران»:

الف. رهبر انقلاب اسلامی، سفیر عمان در تهران را به حضور پذیرفت.  
ب. رهبر انقلاب اسلامی، در تهران از سفیر عمان استقبال کرد.  
ج. فرمانده سپاه پاسداران، در تهران با سفیر عمان ملاقات کرد.  
د. فرمانده سپاه پاسداران تهران، در عمان با سفیر آن کشور ملاقات کرد.

۲۷. ترجمه عبارت «لم يعجبه هذا الكلام» کدام است؟

الف. از سخن او بدش آمد.  
ج. این سخن را نپسندید.  
ب. سخن او را نپسندید.  
د. این سخن او را به شگفت واداشت.

۲۸. «وزير بلا حقبة» یعنی:

الف. وزیر بدون کیف  
ج. وزیر مشاور  
ب. وزارتخانه‌ها  
د. وزیر بهداشت

۲۹. اصطلاح «لَبَنَّة» به چه معنی است؟

الف. لبنانی کردن  
ج. آجر ساختن  
ب. لبنیات تولید نمودن  
د. به لبنان سفر کردن

۳۰. «عولة» یعنی:

الف. دنیاگرایی      ب. جهانی شدن      ج. غیرمذهبی      د. بی‌اعتقادی به آخرت

نام درس: فن ترجمه

رشته تحصیلی و کد درس: زبان و ادبیات عرب ۱۲۳۰۰۰۷

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۲۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: —

مجاز است.

## سوالات تشریحی

۱. جمله‌های زیر را ترجمه کنید. (۱ نمره)

الف. الأزهار تتألق في الأغصان تألق الأحجار الكريمة في التيجان المرصعة.  
ب. يكاد ينفجر غيظاً.

۲. ضرب المثل‌های زیر را ترجمه کنید. (۱ نمره)

الف. بطن جائع و وجه مدهون.  
ب. إختلط الحابل بالنابل.

۳. آیا در متن ادبی افکار نویسنده، دارای نظم و تربیت منطقی است؟ (۱ نمره)

۴. ویژگی‌های مترجم را بنویسید. (۵/۱ نمره)

۵. مراحل ترجمه را بنویسید. (۵/۱ نمره)